

FM 1750
3

საქართველოს
შრომთა და
კულტურის
მინისტრის
გამომცემლობა

ი. კრამერი
И. КРАМЕР
I. CRAMER

ესიუდები

ფორტეპიანოსათვის

I—II რვეულები

რედაქცია და შენიშვნები გ. ბიულოვისა

Э Т Ю Д Ы

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

ТЕТРАДИ. I—II

Редакция и примечания Г. Бюлова

E T U D E S

FOR PIANO

Edited by G. Bülow



©ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА. 1985

4786.2



ი. კრამერი
И. КРАМЕР
I. CRAMER

ესიუდები

ფორტეპიანოსათვის

I—II რვეულები

რედაქცია და შენიშვნები გ. ბიულოვისა

Э Т Ю Д Ы

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

ТЕТРАДИ. I—II

Редакция и примечания Г. Бюлова

E T U D E S

FOR PIANO

Edited by G. Bulov

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 85

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 85

FM 1750
3

ჩვენული

ТЕТРАДЬ I

I

ი. ბ. კრამერი
И. Б. Крамер

(1771-1858)

[Скоро]

Allegro. ♩ = 132

sempre legatissimo

Ф. п.

ff

p

cresc.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes fingerings (e.g., 1 2 3 4, 1 2 3, 4 1, 4 1) and dynamics such as *ff* and *p*. The piece is marked *sempre legatissimo*.

(5)

Second system of musical notation, continuing the piece with treble and bass staves. It features slurs and accents over the notes.

Third system of musical notation, continuing the piece with treble and bass staves. It features slurs and accents over the notes.

(10)

Fourth system of musical notation, including treble and bass staves. It features dynamics such as *ff*, *f*, and *dimin.*, along with fingerings like 2 1 4, 3 4, 2 1, 3 4, 2 1.

Fifth system of musical notation, including treble and bass staves. It features dynamics such as *cresc.* and fingerings like 1 3 2 3, 1 4 3 4, 1 3 2 3.



(15)

ten.

f

dimin.

p

più p

pp

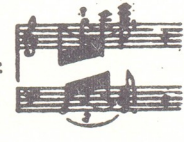
1. Играть сначала отдельно каждой рукой, в медленном темпе и с равномерной силой. Для проверки попробовать ускорить темп и применить вместо *forte* среднюю звучность, *mezzo piano*. При малейшей нечеткости следует вернуться к первому способу исполнения. К игре обеими руками приступить лишь после преодоления технических трудностей. Таким же путем развивается умение исполнять *crescendo*, *diminuendo* и т. д., т. е. прежде, чем играть обеими руками, следует упражняться каждой рукой отдельно в правильном исполнении всех динамических оттенков. Эти основные правила имеют, конечно, место и при работе над всеми остальными этюдами.

2. Преподаватель должен добиваться систематического исполнения арпеджио там, где это указано, и категорически запрещать манеру одновременного удара, где это определено не требуется. Допущение малейшего произвола в этом отношении, особенно в начале учения, приносит учащемуся непоправимый вред.

Первый аккорд арпеджио исполняется так:



второй же (в такте 10) так:



Различное исполнение этих двух аккордов обуславливается, с одной стороны, их неодинаковой длительностью, а с другой — различным гармоническим положением их в обеих руках. Необходимость последовательного исполнения обеими руками первого аккорда вымывается тем обстоятельством, что аккорд этот при ином способе исполнения (как в такте 10) звучал бы бедно: правая рука явилась бы лишь удвоенной левой на расстоянии трех октав.

[Czopó]
Allegro. $\text{♩} = 66$
ten. sempre

II



The musical score is written for piano and consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 66 beats per minute. The performance instruction 'ten. sempre' (tutti sempre) is written at the beginning. The score includes various dynamic markings: *mf* (mezzo-forte), *ten. sempre*, *p* (piano), *dim.* (diminuendo), *sfz* (sforzando), *cresc.* (crescendo), and *mf*. There are also performance markings such as '5', '10', and '15' above the staves, and '45' above a measure in the second system. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and slurs.



(20)

cresc. *f*

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The right hand starts with a half note G4, followed by eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *cresc.* and *f*. A rehearsal mark (20) is placed above the first measure.

dimin.

Detailed description: This system contains measures 4, 5, and 6. The right hand continues with eighth-note patterns. Dynamics include *dimin.*

(25)

mf

Detailed description: This system contains measures 7, 8, and 9. The right hand features a mix of eighth and quarter notes. Dynamics include *mf*. A rehearsal mark (25) is placed above the first measure.

mf *f*

Detailed description: This system contains measures 10, 11, and 12. The right hand has a more active eighth-note line. Dynamics include *mf* and *f*. Rehearsal marks 26, 27, and 28 are placed above the measures.

dimin. *p* *pp* *pp*

ten.

Detailed description: This system contains measures 13, 14, 15, and 16. The right hand shows a clear decrescendo. Dynamics include *dimin.*, *p*, *pp*, and *pp*. The piece ends with a *ten.* (ritardando) marking. Rehearsal marks 29 and 30 are placed above the measures.

1. Устойчивая постановка крайних пальцев и выдерживание ими взятых клавиш - главное условие для получения полезных результатов от этого этюда. Проводящая при этом подмена пальцев должна производиться весьма быстро.
2. Движение средних пальцев в обеих руках, сохраняя равномерную легкость, должно выражать естественный поведенческий рисунок фигуры, т. е. давать некоторое нарастание звука при движении вверх и ослабление его иллу

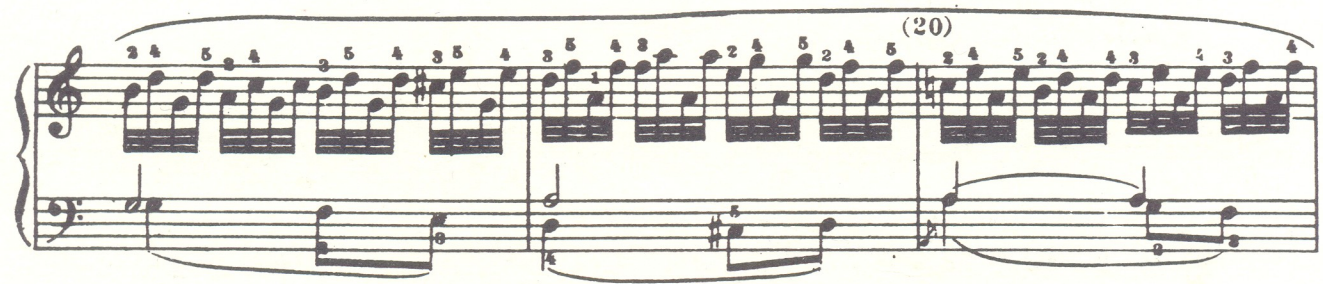
[Умеренно, выразительно]
Moderato espressivo $\text{♩} = 133$

III



The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in 2/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Dynamic markings include *p*, *sf*, *cresc.*, and *dimin.*. Measure numbers (5, 10, 15) are placed at the beginning of their respective systems. The score is marked with a tempo of Moderato espressivo and a metronome marking of quarter note = 133.

(20)



cresc. *mf sfz* *sfz*




(25) *dimin.* *p*



cresc. *mf sfz sfz*



(30) *sfz* *dimin.* *p smorz.*



1. Кажущаяся незначительность роли, отведенной в этом этюде левой руке, не должна наводить на мысль, что здесь можно пренебречь данным в № 1 указанием о необходимости раздельного разучивания партии каждой руки. Наоборот, именно здесь соблюдение этого правила значительно повысит значение этюда с музыкальной стороны и тем самым косвенным образом поможет в исполнении партии правой руки.

2. Частичное изменение аппликатуры, данной Крамером (на первый взгляд, может быть, кажущейся удобной), здесь (как и во многих других местах) представлялось редактору необходимым, так как оно дает возможность развивать наиболее слабый, четвертый палец. Образцовая постановка руки в значительной степени обусловлена этой самостоятельностью четвертого пальца.

[Скоро, с воодушевлением]
Allegro con spirito. 132

IV

f e sempre legato

(5)

dim. (10)

cresc.

(15)

f dim. *p cresc.* *f* *dim.*

p cresc. *f* *dim.*

(20)

mf cresc.

(25)₂

f₃ *f₃*

1. Распределение пассажей между обеими руками в тактах 14-17 и 25-м вызвало как ритмическими, так и чисто техническими соображениями. К числу последних относится правило, состоящее избегать употребления большого пальца, так как при этом вся ладонь приближается к клавишам, что отражается на легкости движения каждой руки.
2. Англикатурой, указанной в тактах 10 и 11; следует руководствоваться во всех такого рода пассажах - в тональностях с наибольшим количеством черных клавиш. При транспонировании этого этюда в H или Des следует, наоборот, предпочесть для левой руки 1 3 2 4, 1 3 2 4..., а для правой 1 4 2 3, 1 4 2 3.

V

[Очень живо]
Vivace. ♩ = 108.



The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of five systems of staves. The first system begins with a forte (*fs*) dynamic and includes a *dim.* (diminuendo) marking. The second system features a *dim.* marking followed by a *fs* marking. The third system is marked *sfs* (sforzando). The fourth system starts with a measure number (10) and includes a *dim.* marking. The fifth system ends with a measure number (15). The score contains various musical notations including slurs, accents, and fingering numbers (1-5) for both hands.

1. При правильной работе над этим этюдом даже начинающий может скоро добиться так называемой „виртуозности“ в игре: отчетливости, ровной силы, ритмичности. На динамические оттенки можно здесь обращать внимание лишь в общих чертах.
2. Существенная польза от этого этюда выйдет тогда, когда учащийся, преодолев все отдельные „камни преткновения“, проиграет его раз шесть подряд, давая всякий раз все большую силу и скорость.
3. Тридцать вторые в правой руке (в тактах 2, 4, 6, 28, 29) можно брать вместе с третьей нотой триола левой руки. Установившаяся традиция исполнения например *D-dur* ной прелюдии или *e-moll* ной фуги Баха из II части „*Wohltemperiertes Klavier*“ оправдывает такое упреждение.
4. Вместо аннотации, указанной в тактах 21 и 22, можно применять другую: 2 3 4 или 3 4 5

VI

[Умеренно скоро]
Allegro moderato. $\text{♩} = 114$.



The musical score consists of six systems of piano and bass staves. The key signature is two sharps (D major or F# minor) and the time signature is common time (C). The tempo is marked as *Allegro moderato* with a quarter note equal to 114 beats per minute. The score includes various dynamics such as *pp*, *ppp*, *f*, and *ff*, as well as articulations like *ten. sempre legato* and *crese.*. Fingerings and slurs are indicated throughout the piece. Measure numbers 5, 10, and 15 are marked at the beginning of their respective systems.

(20)



cresc.



f *dimin.* *ff*

(25)



cresc.



f *lon.* *piu f* *lon.* *ff*

30



dimin.

(35)



dim. *p*

Транспонирование этого этюда в *f*-молл и в *F*-молл еще больше увеличит его техническую полезность, тем более, что упражнения в переложении в целях развития слуха и музыкального сознания учащегося следует начинать именно так.

VII

[Умеренно]
Moderato. ♩ = 100.



p
sempre legato

(5)

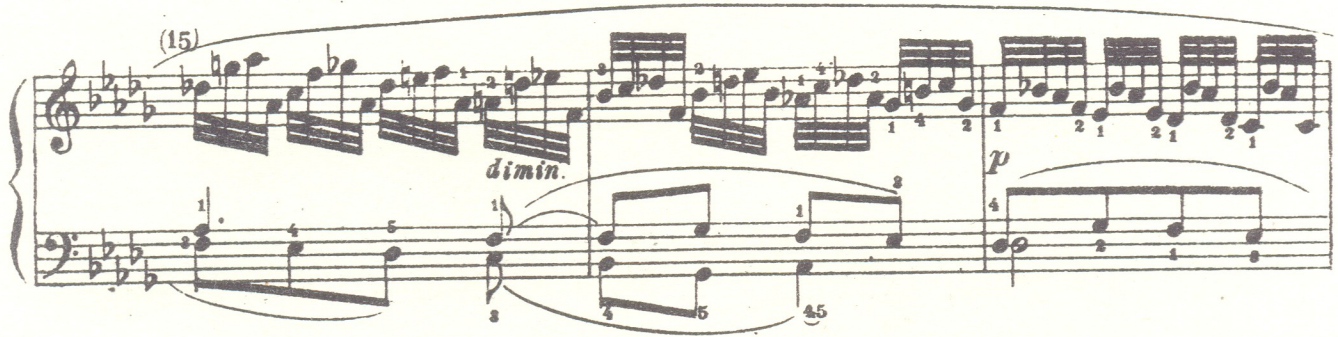
85

(10)

ten

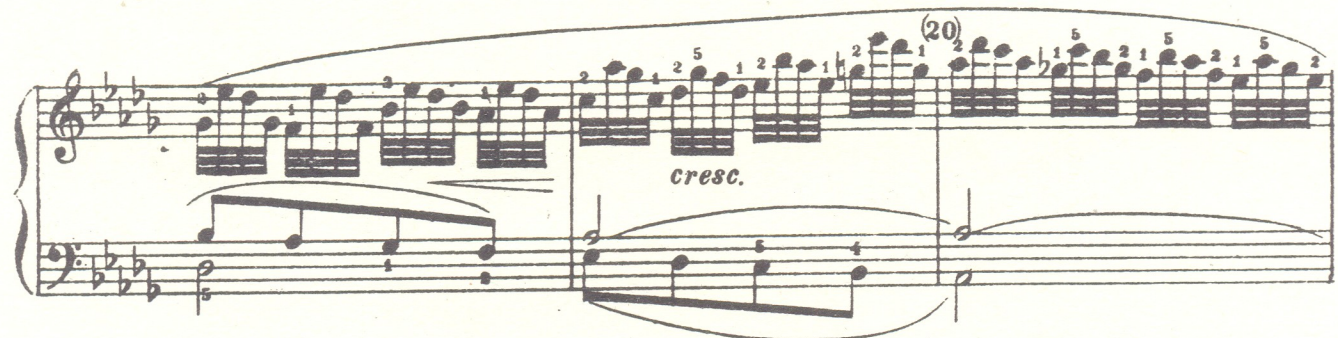
cresc.

(15)



dimin. *p*

(20)



cresc.



(25)



dimin. *pp*

1. Педагогический опыт редактора со всей очевидностью доказал относительную целесообразность исполнения этого этюда в подлинной тональности (*D-dur*): для небольших рук при непрерывном легато невозможно найти правильную фортепианную аппликацию уже при переходе от первого такта ко второму; отсюда следует необходимость переложения его в *Des-dur*.
2. Надо строго требовать от учащегося, чтобы при переносе 2-го пальца на последней восьмой в левой руке (т. 9, 13 и 14) он тот же выдерживал большим пальцем. Такого рода упражнениям, служащим подготовкой к полифонической игре, обычно не уделяется должного внимания.
3. Рекомендуем транспонировать этот этюд в *C-dur*; неизбежные при этом изменения аппликации предоставляем на усмотрение преподавателя.

[Умеренно и выразительно]
Moderato con espressione. . . 132.



The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The tempo and expression markings are "Moderato con espressione" and "132".

- System 1:** Starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with a long note, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Fingering numbers (1, 2, 3, 4, 5) are present.
- System 2:** Continues the melodic and accompanimental lines. A marking of "poco più f" (a little more forte) appears. A measure number (5) is indicated above the staff.
- System 3:** Features a "ten." (ritardando) marking. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. Fingering numbers are present.
- System 4:** Starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand has a melodic line with a long note. A measure number (10) is indicated above the staff.
- System 5:** Features a fortissimo (*sfz*) dynamic. The right hand has a melodic line with a long note. Fingering numbers are present.
- System 6:** Starts with a measure number (15) above the staff. It includes a "cresc." (crescendo) marking and a fortissimo (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with a long note. Fingering numbers are present.

(20)

(25)

ten.

dimin.

pp

(30)

FM 1780

1. Этюд этот рассматривается прежде всего, как упражнение для беглости левой руки. Кроме того, преподаватель должен обратить внимание на то, чтобы одновременно с заботой о равномерном ударе в учащемся пробуждалось гармоническое чувство. Оно выявляется в акцентировании, хотя бы даже слишком заметном, басовых звуков, указывающих на модальные переходы. Само собою разумеется, что не следует без надобности злоупотреблять акцентами: например, такты 1 и 2 не допускают повторения акцента на *F* и *C*. В такте 5 надо, наоборот, кроме первой и третьей четверти выделить слегка также четвертую и восьмую восьмые, в тактах 6 и 7 — каждую четверть, тогда как вторая четверть в тактах 23 и 31 вследствие неподвижности гармонии ударения не требует.

2. Не меньшую пользу принесет отдельное разучивание партии правой руки в смысле сознательного красивого исполнения. Не обходимо строго соблюдать кажущуюся сложной аппликацию; она диктуется заботой о разнообразии видов удара и правильной мелодической фразировке.

3. Грушецо в 29-м такте можно исполнять двояким образом: Впрочем, редактор отдаст предпочтение второму способу, так как он с ритмической стороны острее сохраняет общий рисунок мелодии (остановка на второй четверти), а диссонанс, образующийся на третьей восьмой вследствие одновременного звучания *G* и *A*, нельзя назвать неблагозвучным



[Умеренно]
Moderato ♩. = 12.

IX

(5)

dolce e sempre legato

(10)

cresc. *f*


(15)

dimin. *cresc.*

(20)

(35)

dimin. *dolce*

1. Здесь сохранена анцикатура подлинника, хотя, по установкам современной фортепианной техники - распределять нам бы сообразно требованиям фразировки - можно было бы внести в нее ряд систематических изменений. Главной целью здесь является достижение *legatissimo* в обеих руках, которые здесь на всем протяжении этюда как бы взаимно соревнуются.
 2. Лиги указывают исполнителю на то, что первый затактный звук ощущен, что мотив начинается со слабой части такта и что через каждые два такта следует небольшое едва заметное ударение. Отступление от этой фразировки в тактах 34-40 объясняется мелодическим расширением, делающим невозможным отделение последней восьмой в тактах 34 и 38
- 
3. Помня, что метр равняется здесь $\frac{3}{8}$, надо несколько задерживать пальцы на 1-м и 4-м звуках, разумеется, не замедляя этим вступления 3-го и 5-го.
 4. В изданиях Литоляфа и Петерса, в тактах 35 и 39, на месте второй восьмой в левой руке стоит F вместо B, что противоречит старому преисправленному самим автором английскому изданию, которым руководствовался редактор.



[Скоро, с блеском]
Allegro brillante. ♩ = 168

X

The musical score is written for piano and consists of six systems, each with a treble and bass staff. The tempo is marked 'Allegro brillante' with a quarter note equal to 168 beats per minute. The piece is in a major key and 2/4 time. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, dynamics (f, fz, ten.), and fingerings. Measure numbers (5), (10), and (15) are indicated at the start of their respective systems. The piece features intricate fingerings and dynamic markings throughout.

(20)



dimin. *p* *cresc.*



(25)

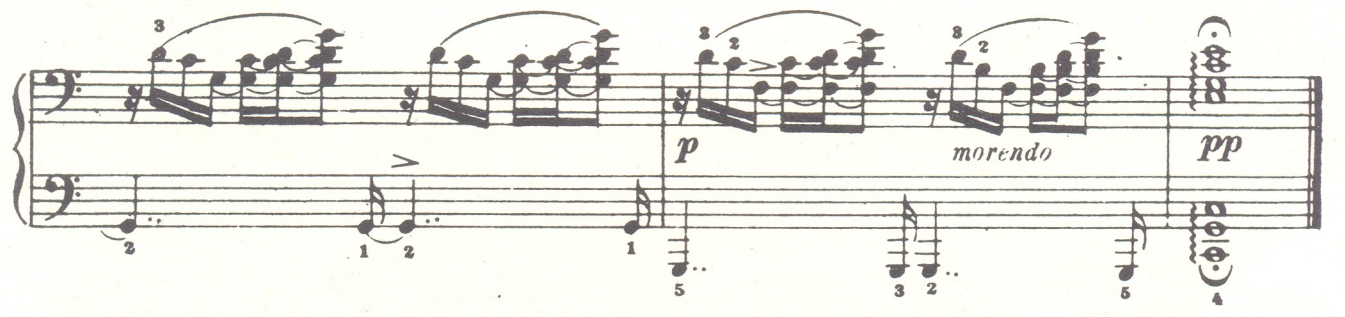


ff

(30)



dimin. sempre ten. *ten.* *ten.* *simile.*



p *morendo* *pp*

1. Об исполнении арpegжированных аккордов в первом и последнем тактах см. примечание к этюду № I.
2. Стаккато, появляющееся поочередно в правой и левой руке, надо играть очень четко и резко (такты 13 - 16).
3. Особого внимания требуют такты 21 - 24, как вследствие меняющейся аппликатуры в правой руке, так и из-за скачков второго пальца левой руки при перекрещивании рук.
4. Несмотря на большое сходство этого этюда с этюдом № I, он все же не становится от этого излишним.

[Умеренно]
Moderato. ♩ = 62

XI



ՀԱՄԱՅԵՐԱՆ
ՆՈՅՆԱՐԱՄՈՒՅՅՆ

(5)

p sempre tenuto

1 2 3 4 5

(10)

6 7 8 9 10

(15)

11 12 13 14 15

marc.

(20)

16 17 18 19 20

(25)

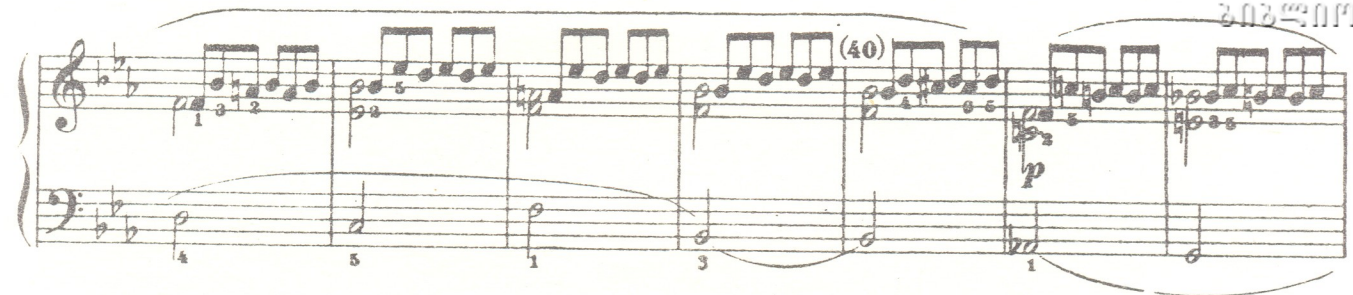
21 22 23 24 25

(30)

(35)

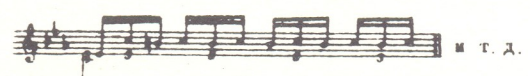
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35

cresc.






1. В целях более плодотворного развития самостоятельности четвертого и пятого пальцев советуем по крайней мере удвоить количество нот в каждом такте, а именно:



и т. д.

2. Для небольших рук трудно будет одолеть такты 1, 4, 12 и 28. Возможные облегчения должны быть в каждом отдельном случае предоставлены на усмотрение преподавателя.
3. Технические задачи этого этюда не должны отодвигать на второй план изучение его со стороны формы, а также с точки зрения его мелодического и модуляционного содержания.
4. Большую пользу в смысле технической тренировки и практического применения первых сведений по гармонии даст исполнение этого этюда в тональности cis-moll и A-moll.

[Очень скоро]
Allegrissimo. ♩ = 144

XII



The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The tempo is marked 'Allegrissimo' with a quarter note equal to 144 beats per minute. The dynamics range from *mf* (mezzo-forte) to *sfz* (sforzando) and *p* (piano). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. Measure numbers 5, 10, and 15 are marked at the beginning of their respective systems. The piece concludes with a final cadence in the sixth system.



Musical notation system 1: Treble and bass clefs. Includes dynamic markings *cresc.*, *f*, and *p*. Measure numbers (20) and (25) are indicated. Fingerings are shown below the notes.

Musical notation system 2: Treble and bass clefs. Includes dynamic markings *cresc.* and *dim.*. Fingerings are shown below the notes.

Musical notation system 3: Treble and bass clefs. Includes dynamic markings *p*, *sf*, and *p*. Measure numbers (25) and (30) are indicated. Fingerings are shown below the notes.

Musical notation system 4: Treble and bass clefs. Includes dynamic markings *fp*, *f*, and *dim.*. Fingerings are shown below the notes.

Musical notation system 5: Treble and bass clefs. Includes dynamic markings *mfz*, *p*, and *mfz*. Includes tempo markings *rit.* and *a tempo*. Fingerings are shown below the notes.

Musical notation system 6: Treble and bass clefs. Includes dynamic markings *sfz* and *f*. Fingerings are shown below the notes.

(35) *rallentando* *a tempo*

p *p* *ff*

2 1 2 1 3 4 5 3 1 2 1 4 1 2 1 5 1 2 1

(40)

3 2 1 5 3 4 3 2 1 4 3 2 1 4

sf sf sf sf

4 3 2 1 2 1

(45) *fz p fz p*

f dim. p

2 1 2 1 4 3

(50)

(55)

cresc.

(60)

1. Смену пальцев на одной и той же клавише можно считать одним из действительнейших способов достижения гибкости и беглости. Добиться этого можно лишь при условии тщательнейшей отчетливости исполнения проверка которой, особенно вначале, требует чрезвычайно умеренного темпа.
 2. Утомление, часто вызываемое у учащегося, особенно вначале, непрерывным легким стаккато, может ввести его в бессознательное искушение искать точки опоры в связывании отдельных регулярно и настойчиво повторяющихся интервалов: например, в тактах 1-8, в связывании каждой четвертой шестнадцатой со следующей нотой. В таких случаях следует самому следить за своими движениями, не поддаваясь этому соблазну. Наоборот, связывание шестнадцатых во второй четверти в левой руке в тактах 9 и 11 необходимо, так как *dis* является вспомогательной нотой, акцентирование которой должно существенно отличаться от басовых нот *C*, *A* в третьей и четвертой четверти.
 3. В тактах 15 и 16 третья четверть в правой руке представляет собой задержанное, требующее разрешения в звук, приходящийся на четвертую четверть в левой руке.
- Этого этюда, написанного Крамером взамен № 14 первой тетради английского оригинала, нет ни в одном немецком издании. На корректурном экземпляре, принадлежащем фирме Jos. Aibl, имеется собственноручная пометка Крамера: „New“ (новый).

[Не очень скоро]
Allegro non troppo. ♩ = 72

XIII



ՀԿՄԻՅՅԸՈՒ
ՀԵՅԸՈՒՄԻՍՅՅԸ

5 4 5 1 4 3 2 1

5 4 5 1 4 3 2 1

(5) 5 4 5 1 4 3 2 1

5 4 5 1 4 3 2 1

5 4 5 1 4 3 2 1

(10) 5 4 5 1 4 3 2 1

5 4 5 1 4 3 2 1

5 4 5 1 4 3 2 1

(15)

(20)

1. Имея в виду, что для каждого специального технического упражнения целесообразна и необходима известного рода непрерывность, редактор вслед за предыдущим этюдом для четвертого и пятого пальцев поместил этот и следующий за ним этюд (для трети). Здесь появляется новый технический прием: более слабые пальцы соединяются с более сильными для равномерно легкого и быстрого удара. Кроме того, имеется в виду выработка способности быстро собирать пальцы после их внезапного растяжения, причем вся рука должна быть настолько приучена к округленным движениям, чтобы, делая их, казаться неподвижной. Карл Эшман (Лозанна) применяет в своей педагогической практике также еще следующие варианты:

2. Особое значение придает редактор точной аппликатуры для левой руки. Испытав на опыте силу закона инерции, он пришел к заключению, что аппликатура вроде обычной "удобной" слишком часто приводит к следующему слышимому или, вернее, неслышимому, результату:

В полифонических произведениях дилетантское исполнение подобного рода порождает грубейшие искажения голосоведения.

6 6 6 6 *simile* (5)

dolce legato

mf (10)

simile (15) (20)

dimin. *P*

(25) *ten.*

1. Вместо четырех нот трети,приходящихся в оригинале на одну восьмую,редактор счел полезным дать шесть.
2. Начало трети с верхней вспомогательной ноты оправдывается значением ее в данном этюде,необходимой заботой о ровности нахизага и тем характером задержания, который оно, благодаря этому, получает; гармоническое изложение при этом только выигрывает.
3. Исключение составляет левая рука в тактах 25,26,35 и 37,где трель,начинаясь со вспомогательной ноты, привела бы к неясности гармонии.
 В тактах 13-15 редактор несколько переделал партию левой руки,страдающую в оригинале какой-то неясной оскученностью.

XV

[Медленно]
Lento. $\text{♩} = 70$

5. *cantabile*
dolce
ten.
ten.
cresc.
f

First system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#). The right hand features a melodic line with a slur and a fermata over the final measure, which is marked with a circled '10'. The left hand provides a bass accompaniment with a few notes.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. The right hand continues the melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with some chords and a slur.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with a slur and some notes.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with a slur and some notes.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata, marked with a circled '15'. The left hand has a bass line with a slur and some notes.

2 4 5

ten.

(20)

ten.

(25)



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. The word *dolce* is written below the bass staff in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and rhythmic patterns in both staves.

Third system of musical notation, marked with a circled number (30) above the treble staff. It features a complex rhythmic pattern in the bass staff and a melodic line in the treble staff.

Fourth system of musical notation, concluding the piece. It features a melodic line in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff. The instruction *tenuto il possibile* is written below the bass staff.

Данный этюд, являющийся противоположностью предыдущего, казалось уместным поместить непосредственно за ним. Так как в фортепианной игре сила звука основывается на беглости пальцев, приобретаемой упражнением, то и здесь самостоятельность четвертого и пятого пальцев, приобретенная предыдущими упражнениями, при исполнении верхнего голоса скажется в виде сильного и свободного удара.

ТЕТРАДЬ II

XVI

Moderato. [Умеренно] ♩: 76



sempre tenuitissimo

cresc.

ten.

f

p

poco a poco cresc.

f



21 *ten.* *ten.* *ten.*

25

30 *cresc.* *f* *f*

35 *f*

40 *mf*

dim. *p* *cresc.* *f*

XVII



Vivace [Живо] ♩: 100

mf e leggiero

ten.

sempre sopra la mano destra

ten.

The musical score is written for piano and consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Vivace [Живо] ♩: 100'. The dynamics are marked 'mf e leggiero' and 'ten.' (tenuto). The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The score is divided into measures, with some measures containing multiple notes. The piece is marked 'sempre sopra la mano destra' (always over the right hand). The score ends with a double bar line and repeat dots.

The musical score is written for piano in 9/16 time. It consists of five systems of two staves each. The notation includes various dynamics such as *f*, *ten.*, *p*, *cresc.*, and *fp*. Measure numbers 15 and 20 are indicated. The piece features complex rhythmic patterns with many beamed notes and slurs.

1) Такой размер - 9/16, редко встречающийся в литературе, во всем аналогичен размеру 9/8. Кроме главных акцентов, падающих на первую, четвертую и седьмую шестнадцатые, рекомендуется делать второстепенные легкие ударения на третьей, шестой и девятой.

2) Для достижения совершенной ровности и гладкости чередования обеих рук целесообразно упражняться с заменой девятидольного размера этюда шестидольным:

A short musical example in 6/8 time, showing a sequence of notes in a single staff.

Allegro [Скоро] ♩: 92



The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. Each system contains a treble and bass staff joined by a brace. The music is in 2/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. Performance markings such as *pp*, *f*, *dim.*, and *cresc.* are used throughout. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Measure numbers 5, 10, 15, 20, and 25 are placed at the beginning of their respective systems. The score concludes with a *dimin.* marking in the final system.



- 1) Исполнение этого этюда не должно ограничиваться технической корректностью, но обязательно должно передавать заключающийся в его музыке характер взволнованного движения.
- 2) Партию левой руки необходимо разучивать с той тщательностью, которую мы уже неоднократно советовали в отношении партий, на первый взгляд малозначительных.
- 3) В отношении „мелких нот“ форшлагов в тактах 1, 3, 11, 13 и др. необходимо помнить, что таковые обязательно исполняются за счет длительности тех больших последующих нот, в которых они приписаны, а отнюдь не за счет предыдущих нот. Следует опасаться не мимолетного диссонанса, а параллельных октав, как например:

ТАКТЫ 50/51



XIX

Allegro [Copo] ♩: 188

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. Each system contains a treble and bass staff joined by a brace. The music is in a 2/4 time signature and features a complex, rhythmic melody with many sixteenth and thirty-second notes. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. There are several dynamic markings, including accents (>) and a *dim.* (diminuendo) marking in the third system. Measure numbers 5, 10, and 15 are clearly marked in boxes above the treble staff. The score is divided into measures by vertical bar lines, with some measures containing repeat signs.

1) Нижний звук арпеджированных аккордов левой руки ударяется на сильное время такта одновременно с первой нотой фигурированной партии правой руки. Несоблюдение этого правила неизбежно сделает исполнение гармонически нерычливым.

Таким образом арпеджио левой руки исполняется:

При более медленном темпе возможно исполнять так:

- 2) После преодоления первоначальных трудностей исполнения рекомендуется разучивать восходящие пассажи *crescendo*, а нисходящие *diminuendo*.
- 3) Короткие форшлаги (мелкие ноты) в такте 7 исполняются так же, как арпеджио, за счет длительности больших нот, к которым они приписаны.

См. также примечание к этюду 18.

Allegro [Скоро] ♩: 128



The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro [Скоро]' with a metronome marking of 128. The first system includes a dynamic marking of *f* and contains several measures of music with fingerings (1-5) and slurs. The second system features a measure marked with a box containing the number '5'. The third system includes a dynamic marking of *f, dimin.* and continues with complex rhythmic patterns and fingerings. The fourth system starts with a measure marked with a box containing the number '10' and a dynamic marking of *p*. The fifth system concludes the page with further musical notation and fingerings.

1) Рекомендуется разучивать этюд с удвоенным или утроенным первых двух нот каждой фигуры:

- 2) Нижний звук трезвучий в тесном расположении в левой руке берется четвертым пальцем, а не пятым, как это любят делать дилетанты.
- 3) Обязательно отдельно учить левую руку.

XXII

Allegro moderato [Умеренно скоро] ♩: 132



The musical score is written for piano and consists of six systems. Each system contains two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked as Allegro moderato with a metronome marking of 132. The score includes various dynamics such as *mf*, *cresc.*, *ten.*, *p*, *sfz*, and *dim*. There are also markings for *tr. marc.* (triple marcato). Measure numbers 5, 10, and 15 are indicated in boxes. The score is heavily annotated with fingerings and pedaling instructions.

20 *p* *mf* *dim.* *cresc.*

25 *p* *cresc.*

30 *mf* *p* *p cresc.* *mf*

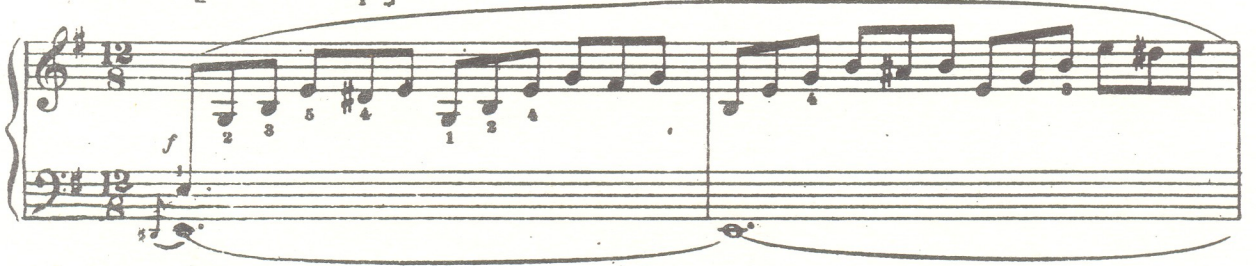
1. Настоящий этюд (в отличие от большинства других) построен не на основе непрерывного повторения какой-либо короткой типичной фигуры. Наоборот, фигурационный материал этюда разнообразен — только в отдельных местах автор практикует секвенцеобразные повторения. Это обязывает, при предварительном разучивании этюда, комбинировать ноты, соединять их в большие или меньшие однородные группы и разучивать таковые отдельно. Так напр. такт 1 разучивается первоначально отдельно, потом вместе с тактом 2 далее фигура в такте 3 разучивается вместе с секвентным изменением этой фигуры в т. т. 4 и 5 и т. д.

2. Партия правой руки должна быть особенно тщательно разучена. Следует обратить особое внимание на лигатуру, обозначающую фразировку исполнения (начало и конец лиги).

3. Помимо выписанной в т. 2 расшифровки обозначения трели можно рекомендовать и другие лучшие способы исполнения:

или

Presto [Очень быстро] ♩.: 100



First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in G major and 12/8 time. The right hand plays a melodic line with eighth notes, and the left hand provides a bass accompaniment with eighth notes. Fingerings are indicated with numbers 1-5.



Second system of musical notation, measures 5-8. Measure 5 is marked with a box containing the number 5. The right hand continues the melodic line with eighth notes, and the left hand provides a bass accompaniment. A fermata is placed over the final note of measure 8.



Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand features a melodic line with eighth notes and accents. The left hand provides a bass accompaniment with eighth notes. A fermata is placed over the final note of measure 12.



Fourth system of musical notation, measures 13-16. Measure 13 is marked with a box containing the number 10. The right hand continues the melodic line with eighth notes, and the left hand provides a bass accompaniment. A fermata is placed over the final note of measure 16.



Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand continues the melodic line with eighth notes and accents. The left hand provides a bass accompaniment with eighth notes. A fermata is placed over the final note of measure 20.

16

Musical score for measures 16-19. Treble and bass staves. Treble staff: measures 16-19, slurs, fingering 1, 2, 3, 4, 5. Bass staff: measures 16-19, slurs, fingering 5, 4, 5, 5, 3, 4, 5, 1.

20

Musical score for measures 20-24. Treble and bass staves. Treble staff: measures 20-24, slurs, fingering 1, 2, 4, 2, #, 1, 2, 4, 1, 2, 3, 4. Bass staff: measures 20-24, slurs, fingering 1, 2, 3, 4. *len.* marking in bass staff.

Musical score for measures 25-29. Treble and bass staves. Treble staff: measures 25-29, slurs, fingering 3, 2, 5, 3, 4, 3, 4, 2, 3, 4, 3, 1, 4. Bass staff: measures 25-29, slurs, fingering 1, 2, 3, 4, 5, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 5, 4, 3, 2, 1. *p smorz.* and *piu p* markings in bass staff.

25

Musical score for measures 30-34. Treble and bass staves. Treble staff: measures 30-34, slurs, fingering 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4. Bass staff: measures 30-34, slurs, fingering 3, 1, 3, 1, 3, 2, 3. *pp cresc.* and *f* markings in bass staff.

Musical score for measures 35-39. Treble and bass staves. Treble staff: measures 35-39, slurs, fingering 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1. Bass staff: measures 35-39, slurs, fingering 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1. *ff*, *sfz*, *non legato*, and *ten.* markings in bass staff.

XXIV

Moderato [Умеренно] ♩ : 84



mf *ten.*

ten. *ten.*

dolce *ten.*

ten. *ten.*

p *cresc.* *ten.*

f *ten.* *ten.*

f *dim.* *cresc.*

15 *f* *dim.*

20 *p* *ten.* *poco cresc.* *ten.*

20 *mf* *f* *ff* *dim.*

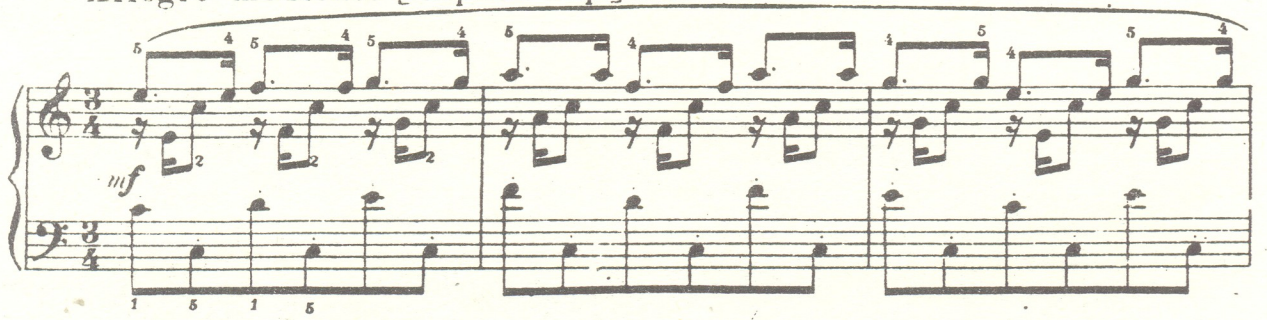
p *pizz*

ppp.

Вариант для разучивания фигур правой руки:

При этом вторая шестнадцатая выдерживается первым пальцем.


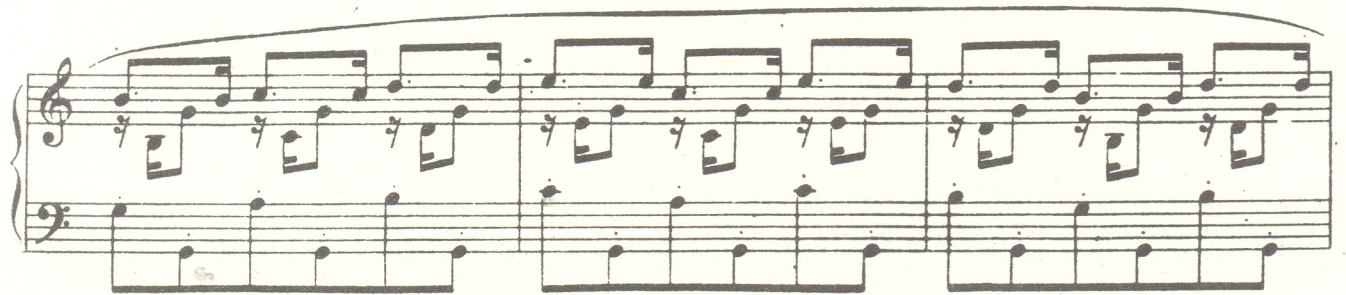
Allegro moderato [Умеренно скоро] ♩: 132



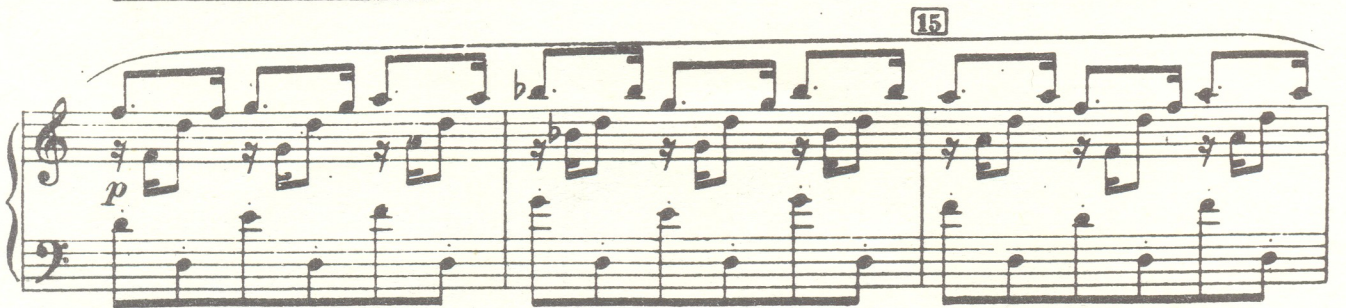
5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4
mf
1 5 1 5



5
1 3 4



10



15
p

- 1) Главная трудность заключается в достижении независимости обеих рук, в соединении *legatissimo* правой руки с прозрачно легким *staccato* левой (до 16 такта включительно). *Staccato* везде исполняется свободной кистью так, чтобы получался эффект *pizzicato* струнных инструментов.
- 2) Необходимо исполнять все динамические оттенки: исполнение должно быть не просто технически корректным, но также и музыкально выразительным. *Crescendo* и *diminuendo* естественно обуславливаются восходящим и нисходящим движением мелодии.
- 3) Особое внимание обратить на строение музыкальных периодов этюда: двухтактные фразы (такты 5 и 6, 11 и 12, 21 и 22) служат удлинением предшествующих четырехтактных. Это особенно следует помнить при звучании наизусть.

XXVI

Allegretto [Довольно скоро] ♩: 132



5 4 *simile*

mf *sfz*

5 *sfz* *marc.* *p*

10 *mf* *p* *f*

15 *mf* *sfz*

20 *sfz*

25 *cresc.*

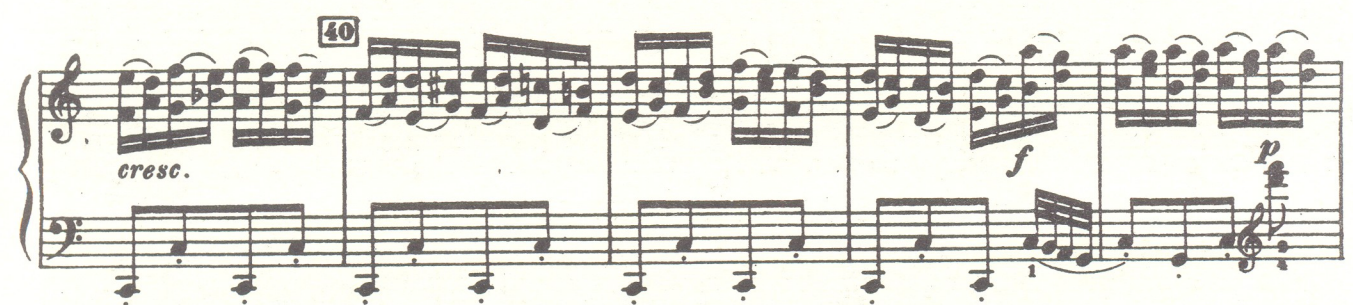
30



35



40



45



1 Трудность пассажей двойных нот настоящего этюда преодолевается легче, чем напр. трудность сплошных терцовых и др. ходов. Главное внимание обратить на эластичное снятие руки после каждой группы в две связанные ноты, объединенные лигой, так чтобы исполнение имело такой вид:



Для упражнения можно даже увеличивать продолжительность паузы:



2 Staccato левой руки требует продолжения упражнений, рекомендованных для предыдущего этюда. Встречающиеся тридцать вторые (такты 8, 10 и др.) требуют большой четкости исполнения.

Варианты для разучивания:





Allegro [Շոքո] $\text{♩} = 104$

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The music is in a minor key and 4/4 time. The tempo is marked 'Allegro' with a metronome marking of 104 quarter notes per minute. The score includes various performance markings such as *f* (forte), *sempre legato*, *craso.* (crescendo), *dim.* (diminuendo), and *p* (piano). Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. Measure numbers 5, 10, 15, 20, 25, and 30 are marked at the beginning of their respective systems. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings.

1) Законченное исполнение этой красивой пьесы требует уже довольно большого музыкального развития. Тем не менее, даже чисто техническая работа над этюдом также будет способствовать развитию учащегося

В задачу педагога входят указания о гармонической структуре пьесы, например о местах, где нижняя басовая нота, хотя и не задерживается пальцем, все же как бы мысленно составляет басовую основу следующего нотного построения. Далее педагог должен обращать внимание ученика на изменение тональностей, заставлять его следить за всеми изгибами мелодии во всех ее контрапунктических сочетаниях

2) Необходимость разучивания каждой рукой в отдельности здесь очевидна.

XXVIII



Allegro non tanto [Не слишком скоро] ♩ = 120

mf *simile* **5**

il basso sempre marcato **10**

15 *cresc.* *dim.*

20 *cresc.* *dim.*

25 **30**

35 *p*

40

45

50

55

1) Этот этюд представляет прекрасное введение к игре терциями. Четвертая шестнадцатая (не терция) с одной стороны полезна, как упражнение, способствующее эластичности, с другой предотвращает утомление руки

Вариант для разучивания:

2) Октавные ходы в левой руке исполняются по возможности энергично и четко. Педагог должен бороться со свойственной дилетантам привычкой заменять палец на верхней ноте нижней октавы при переходе на верхнюю октаву - при этом, само собой разумеется, преждевременно снимается палец с нижней ноты октавы. Также недопустимо и обратное: перемена пальца на нижней ноте верхней октавы при нисходящем октавном ходе.

XXIX

Allegro vivace [Скоро и живо] ♩ : 160



The musical score is written for piano and consists of six systems. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The tempo is marked 'Allegro vivace' with a metronome marking of 160. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various dynamics such as *mf*, *ten.*, *p*, *f*, *sfz*, and *dim.*. Measure numbers 5, 10, and 15 are indicated in boxes. The music is highly technical, featuring intricate sixteenth-note passages and complex fingering patterns.



1) Обозначенный автором темп исполнения этого этюда вряд ли окажется доступным среднему учащемуся, на уровень техники которого рассчитан весь сборник этюдов. Тем не менее изучение этого этюда в более медленном темпе также окажется полезным; вслед затем, по прошествии некоторого времени, затраченного на другие упражнения, учащийся возвратится к разучиванию настоящего этюда.

2) В отношении арпеджио левой руки в форме форшлагов остается в силе указание, сделанное в примечании к этюду № 18. „Мелкая“ нота форшлага, составляющая басовую основу аккорда, должна быть сильно акцентирована.

3) В сочетании с триолами правой руки, партия левой руки должна исполняться так:

Такт 4:



XXX

Maestoso [Величественно] ♩ : 76



46

ten. f

ten. p

ten. f

ten. p

5

f

dim.

10

ten. p

f

ten. p

15

mf

cresc.

f

marc.

15

First system of musical notation, measures 1-3. The piece is in G-flat major (two flats) and 3/4 time. The right hand features a complex melodic line with slurs and fingerings (e.g., 2 1 b 5, 2 1 5). The left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Second system of musical notation, measures 4-6. Measure 4 is marked with a box containing the number 20. The right hand continues with slurred passages and fingerings (e.g., 2 4 2, 5). The left hand has a consistent rhythmic pattern. Dynamics include fortissimo (*ff*) and piano (*p*).

Third system of musical notation, measures 7-9. The right hand features slurred passages with fingerings (e.g., 5, 4, 5). The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

Fourth system of musical notation, measures 10-12. Measure 10 is marked with a box containing the number 25. The right hand has slurred passages with fingerings (e.g., 2). The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

Fifth system of musical notation, measures 13-15. Measure 13 is marked with a box containing the number 30. The right hand features a complex melodic line with slurs and fingerings (e.g., 4, 2). The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and a crescendo (*cresc.*).

Sixth system of musical notation, measures 16-18. The right hand has slurred passages with fingerings (e.g., 2). The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include piano (*p*).

№ 23/80

ფასი
Цена

2

მან.
руб.

25

კპ.
коп.



ქართული
ბიბლიოთეკა